

Тит Макций Плавт

Перс

Перевод с латинского А. Артюшкова

Комедия предположительно датируется временем от 197 до 186 г. до н. э. Из собственный имен персонажей комедии ясны: раб-мальчик Пегний — «забава», "игрушка", парасит Сатурион — «сытый», раб Сагаристион — «топорик», рабыня Софоклидиска — "известная мудростью".

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Токсил, раб отсутствующего господина.
Сагаристион, раб другого господина.
Сатурион (сытый), парасит.
Софоклидиска, рабыня.
Лемниселена, гетера, возлюбленная Токсила.
Пегний, молодой раб.
Девушка, дочь Сатуриона.
Дордал, сводник.
Действие происходит в Афинах.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Токсил, Сагаристион.
Токсил
Кто первый на любовный путь вступил без средств, тот
превзошел
Все беды Геркулесовы несчастьями своими. [336]
Со львом, с оленем, с гидрою и с этолийским вепрем я,
Со птицами стимфальскими, с Антеем предпочту борьбу,
Но не с любовью. Становлюсь несчастен я, ища взаимы:
Кого ни спросишь, кроме «нет», ответов не слышать иных.
Сагаристион
Желаешь добрым быть рабом на службе господину,
Тогда в уме прикидывай побольше и почаще,
Чего он хочет (все равно, он дома ли, в отлучке ли).
10 Плохой я раб, мой господин не очень-то доволен мной,
Но, как за глаз гноющийся, он за меня хватается
И по своим делам дает приказы, порученья мне.
Токсил
Это кто передо мною?
Сагаристион

Это кто передо мною?
Токсил
Сходен с Сагаристионом.
Сагаристион
Друга я Токсила вижу.
Токсил
Он, конечно.
Сагаристион
Он, сдается.
Токсил
Подойду.
Сагаристион
К нему приближусь...
Токсил
Мой привет!
Сагаристион
Ах, Токсил! Мой привет и тебе.
Как здоров?
Токсил
Как могу.
Сагаристион
Как дела?
Токсил
Да живу.
Сагаристион
И доволен?
Токсил
Если выйдет то, чего хочу, то да.
Сагаристион
Друзей ты не использовал.
Токсил
Как?
Сагаристион
Дать им порученье.
Токсил
20 Ты точно умер для меня. С тобой я не видался.
Сагаристион
Был занят.
Токсил
На цепи сидел?
Сагаристион
Трибуном избийенным
На мельнице прикованный служил я больше года.
Токсил
Ты в этой службе ветеран.
Сагаристион
А ты как жил?
Токсил
Нехорошо.
Сагаристион
Вот то-то бледен.
Токсил

Ранен я в сражении с Венерою:
Мне сердце Купидон пронзил стрелой.
Сагаристион
Рабы уж любят тут?
Токсил
Что мне делать? Не с богами ж воевать мне, как титаны, [337]
Если я не равен им!
Сагаристион
Не пронзили б катапульты бок твой гибкой розгою.
Токсил
Царственно свободу праздную.
Сагаристион
30 Как так?
Токсил
Господин в отъезде.
Сагаристион
Что? В отъезде?
Токсил
Если счастье
Вынести тебе по силам,
Приходи, живи со мною,
Угощу тебя по-царски.
Сагаристион
Зачесалися лопатки, как услышал это я!
Токсил
Одно меня терзает лишь.
Сагаристион
А что, скажи?
Токсил
День решительный сегодня, быть ли на свободе ей,
Моей подружке, или в вечном рабстве.
Сагаристион
Ну, и что же ты?
Токсил
Дружбу заслужить навеки мог бы ты мою.
Сагаристион
Но как?
Токсил
Дай взаймы шестьсот монет, [338] и ее я выкуплю.
Через три или четыре дня я их верну тебе.
Будь другом, поддержи меня.
Сагаристион
Какая наглость у меня просить подобных денег!
40 Бесстыдник! Целиком меня продай, едва ли столько ты
Получишь! Это все равно что требовать у жаждущих
Воды!
Токсил
Так вот как ты со мной?
Сагаристион
Что ж делать мне?
Токсил
Какой вопрос?

Взаймы достань мне.
Сагаристион
Чем просить меня, ты сам бы сделал.
Токсил
Искал и не нашел нигде.
Сагаристион
Я поищу, не даст ли кто.
Токсил
В руках уж деньги!
Сагаристион
Дома будь они, я обещал бы.
На обещания я скор.
Токсил
Вернись, что б там ни вышло.
Ищи однако ж, как и я.
Сагаристион
Добуду что, узнаешь.
Токсил
Прошу, молю я. Окажи мне дружескую помощь.
Сагаристион
Ах, право, как ты надоел!
Токсил
Да не своей виною,
Из-за любви я глупостью тебе надоедаю.
Сагаристион
50 Так, значит, я пойду.
Токсил
Уже уходишь? Путь счастливый!
Но поскорее возвратись, чтоб долго не искать мне.
Я буду дома. Своднику состряпаю закуску.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Сатурион.
Сатурион
Старинный, давний, прадедовский промысел
Поддерживаю я со своей заботою.
Меж предками моими ни единого
Не сыщешь, чтобы брюха не питал себе
Искусством паразитским. Мой отец, и дед,
И прадед, и прапрадед, и прапрапрадед,
Как мыши, постоянно ели хлеб чужой,
60 В прожорливости не выдав соперников.
И прозвище дано им было — крепкий лоб. [339]
Я промысел от предков унаследовал
И продолжаю занимать их этот пост.
Не следует гоняться за чужим добром
Без собственного риску. Кто так делает,
Противен мне, скажу вам с откровенностью.
Того же, кто во имя блага общего
Так делает, а не для личной выгоды,
Признать вполне возможно добросовестным

И верным гражданином. Нарушителя
Закона обличит кто, пусть в казну внесет
Из пени половину. И еще пускай
В законе даже самом пусть пропишется:
70 "Доносчик ли наложит руку на кого, [340]
Тот пусть в ответ наложит руку на него,
На суд «троих» пусть с риском равным явятся".
Будь это так, любителей бы не было
Себе добро чужое отбивать судом.
Но глупо мне о деле государственном
Заботиться. На это власти есть у нас.
Сюда зайду. Вчерашние остаточки,
Взгляну, как почивали, жару не было ль,
Прикрыты ль были, чтоб не подобрался кто?
80 Но двери открываются. Замедлю шаг.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Токсил, Сатурион.
Токсил
Придумал средство, чтобы сводник сам ее
Сегодня за свои же деньги выкупил.
А! Парасит! Его мне помощь и нужна.
Дай притворюсь-ка, будто не видал его:
Тем легче приманю к себе приятеля.
Эй, вы, старайтесь! Поскорей! Спешите все!
Когда приду, задержки мне чтоб не было!
Ты мед смешай и овощи готовь. Пускай
На блюдах пышут. Топлива подбрось в огонь:
Вот-вот придет мой собутыльник, думаю.
Сатурион
90 Прекрасно! Обо мне он это.
Токсил
Вымытый
Придет сейчас из ванны.
Сатурион
Как все знает он!
Токсил
Пирожные, паштеты сделать сочными.
Попробуйте-ка недопечь!
Сатурион
Вот это так!
Сырое — дрянь! Иное дело — сочное.
К паштету соус должен быть густой-густой,
Не дрянь сухая, жидкая, прозрачная!
Как мягкая лепешка должен соус быть:
В желудок, не в пузырь он отправляется.
Токсил
Тут кто-то говорит вблизи?
Сатурион
Юпитер мой
100 Земной! О сотрапезника привет прими.

Токсил
Сатурион мой сытый! Ты мне кстати как!
Сатурион
К чему неправда? Это не идет к тебе.
Эсурионом лучше бы назвал меня: [341]
Я голоден ужасно.
Токсил
Но зато поешь.
Дымится дома для желудка пир. Уж я
Остатки разогреть велел.
Сатурион
Но окорок
Холодным на другой день подают.
Токсил
Я так
И приказал.
Сатурион
И соус есть?
Токсил
Какой вопрос!
Сатурион
Умен ты очень!
Токсил
Помнишь ли, о чем вчера
11 °C тобой мы говорили?
Сатурион
Помню, как же нет!
Мурена, угорь не разогреваются,
Гораздо лучше резать их холодными.
Что думать-то? За дело, в бой! Давно пора,
Покамест рано. Смертным подобает есть.
Токсил
Но слишком рано.
Сатурион
Если дело начато
Пораньше, то удачно целый день идет.
Токсил
Послушай, я вчера тебе рассказывал.
Просил тебя, не можешь ли взаймы мне дать
Шестьсот монет.
Сатурион
Я помню, знаю, ты просил,
А я тебе сказал, что дать мне нечего.
120 Тот парасит пустейший, у которого
Есть дома деньги. Тотчас же появится
Желание начать пирушку и проесть
Свои все деньги, если только есть они.
Нет, парасит быть нищим должен циником: [342]
Сосуд да чашка, щетка, обувь, плащ, кошель,
В том кошеле деньжонок запасных чуть-чуть,
Чем только поддержать бы жизнь семьи своей!
Токсил

Не надо денег. Дочь отдай на время мне
Сатурион
Нет, никогда не отдавал я дочери.
Токсил
Не для того совсем, о чем ты думаешь.
Сатурион
А для чего?
Токсил
А вот. Она изящная,
130 Имеет благородный вид.
Сатурион
Да, это так.
Токсил
Вот этот сводник ни тебя, ни дочери
Не знает вовсе.
Сатурион
Да кому и знать меня.
Как не тому, кто есть дает?
Токсил
Вот именно.
Добыть мне денег можешь ты таким путем.
Сатурион
Охотно.
Токсил
Так дозвожь же мне продать ее
Сатурион
Продать ее?
Токсил
Другого приспособлю я
Продать: он чужеземцем назовет себя.
Ведь сводник из Мегары [343] переехал к нам
Так с полгода.
Сатурион
Конец моим остаточкам!
Об этом можно после б.
Токсил
Можно знаешь как?
14 °Сегодня есть ты раньше не рассчитывай,
Пока не дашь мне твердого согласия.
Веди сюда скорее дочь, не то, клянусь,
Я выгоню тебя из круга нашего.
Ну что?
Сатурион
А что?
Токсил
Как поступить намерен ты?
Сатурион
Меня хоть самого продай, пожалуйста,
Но только сытым.
Токсил
Если делать, делай же.
Сатурион

Согласен.
Токсил
Вот спасибо. Так спеши домой
И разъясни умно и ловко дочери,
Что ей сказать, откуда родом, кто ее
Родители и как она похищена.
150 Но от Афин ее (пусть скажет) родина
Далеко, и при этом пусть заплачет.
Сатурион
Ну?
Еще не замолчал? Да она сама
Хитрее втрое, чем тебе хотелось бы.
Токсил
Тем лучше. Знаешь что еще? Неси-ка плащ,
Да тунику, да шляпу, пояс для того,
Кто своднику продаст ее.
Сатурион
Вот хорошо!
Токсил
Как будто чужеземец...
Сатурион
Дело!
Токсил
Ты и дочь
Веди на чужеземный лад одетою.
Сатурион
Где взять наряд?
Токсил
Возьми у костюмера. Он
Обязан дать. На это и сданы ему
160 Эдилами [344] костюмы театральные.
Сатурион
Все будет. Но мне надо в стороне тут быть.
Токсил
Пустяк! Как только деньги получу, судом
Ее ты тотчас отбивай у сводника.
Сатурион
Да если тут же я не уведу ее,
Себе пускай совсем берет.
Токсил
Ну, ты ступай
И это все устраивай. А я пока
Хочу послать к своей подружке мальчика,
Пускай приободрится: мол, сегодня же
Все сделаю. Да, слишком заболтался я.
Расходятся.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Софоклидиска, Лемниселена.
Софоклидиска
Повторять столько раз уж хватило б вполне,
170 Будь беспамятна я, и тупа, и глупа!
Но я вижу, что ты свыше меры меня
Деревенщиной глупой привыкла считать.
Правда, пью я вино, [345] но с вином пропивать
Приказанья — обычая нет у меня.
И меня и характер мой весь лучше знать
Ты должна бы, я так полагаю.
Вот уже пятый год за тобой я хожу,
А за это, я думаю, время
Научилась бы грамоте даже овца
Хорошо, если б отдали в школу ее.
Ты ж ни в детстве, ни в возраст войдя до сих пор
Мой характер узнать не успела еще.
Помолчать ты не можешь, меня не учить?
Помню, знаю отлично, сама я с умом.
Влюблена ты безумно, твой дух и бурлит.
Я тебе постараюсь спокойствие дать.
Лемниселена
Жалок тот, кто влюблен.
Софоклидиска
Кто ж не любит совсем,
Тот совсем ничего и не стоит! К чему
180 Человеку такому и самая жизнь?
Я, однако, пойду услужить госпоже,
Чтобы стать ей скорее свободной,
Повидаюсь с Токсилом и уши ему
Прожужжу я своим порученьем.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Токсил, Пегний, Софоклидиска.
Токсил
Все тебе понятно, ясно? Твердо все упомянул ты?
Пегний
Лучше даже, чем наставник.
Токсил
Плут! Поговори еще!
Пегний
И скажу.
Токсил
Ну, что сказал я?
Пегний
Точно передам я ей.
Токсил
Ты не знаешь.
Пегний
Об заклад хоть — знаю, помню все как есть.
А вот сам ты знаешь, сколько пальцев на руке твоей?
Токсил

Об заклад с тобой?
Пегний
Да, если проиграть охота есть.
Токсил
Лучше кончим миром.
Пегний
Значит, я пойду.
Токсил
Иди! Велю!
190 Но бегом! Когда я буду думать, что ты там, а ты
Дома будь.
Пегний
И превосходно.
Токсил
Ты куда теперь?
Пегний
Домой.
Буду дома, ты же будешь думать, что я там.
Токсил
Подлец
Ты, мальчишка! Я за это дам тебе подарочек.
Пегний
Упрекают честь хозяев в недостатке совести,
Приговору ж подчиниться не принудишь их никак.
Токсил
Уходи!
Пегний
Меня похвалишь.
Токсил
Это вот письмо отдай
В руки ей, Лемниселене. Передай, что я велел.
Софоклидиска
Что же это медлю я?
Пегний
Ну, иду.
Токсил
Иди. Все сделай поумнее. Я ж домой.
200 Ну, лети бегом!
(Уходит.)
Пегний
Как страус в цирке. Он ушел к себе.
Это кто ж теперь, однако, мне навстречу шествует?
Софоклидиска
Это Пегний, да, он самый.
Пегний
То идет Софоклидиска.
К госпоже ее я послан.
Софоклидиска
Плутоватее мальчишки
Нет совсем нигде на свете.
Пегний
Дай окликну.

Софоклидиска
Задержу-ка.
Пегний
Постоять у этой двери, видно, надо будет мне.
Софоклидиска
Пегний! Милый мальчик! Здравствуй! Как дела? Здоровье как?
Пегний
Боги блага пожелают мне.
Софоклидиска
Тебе?
Пегний
Кому ж еще?
Поступить с тобой как должно — значит погубить тебя.
Софоклидиска
Речи брось дурные.
Пегний
Речи хороши, а не дурны,
Если говорить придется о тебе, как стоишь ты.
Софоклидиска
Чем ты занят?
Пегний
Я люблюсь женщиной прескверною.
Софоклидиска
Хуже, чем тебя, мальчишки в жизни не видала я.
Пегний
210 Что я делаю дурного? Дурно говорю кому?
Софоклидиска
Всем при случае.
Пегний
Никто так обо мне не думал.
Софоклидиска
Нет,
Многие, однако, знают: так и есть.
Пегний
Вот вишь ты!
Софоклидиска
Вишь!
Пегний
По себе самой ты судишь о других.
Софоклидиска
Я, признаюсь,
Такова, как подобает быть слуге у сводника.
Пегний
Этого с меня довольно.
Софоклидиска
Ну, а что такое ты?
Ты таков, как я сказала.
Пегний
Будь таков, сознался бы.
Софоклидиска
Ну, ступай, твоя победа.
Пегний

Ты ступай.
Софоклидиска
Скажи-ка мне,
Ты куда?
Пегний
А ты? Ответь мне.
Софоклидиска
Я спросила первая.
Пегний
А ответ услышишь после.
Софоклидиска
Я недалеко.
Пегний
И я.
Софоклидиска
Но куда ж, поганец?
Пегний
Если раньше не ответишь ты,
От меня ответа вовсе не получишь.
Софоклидиска
До тех пор
Как ответа не услышу, ничего не знать тебе.
Пегний
220 Так ли?
Софоклидиска
Так вот.
Пегний
Гадость!
Софоклидиска
Мерзкий!
Пегний
Мне идет.
Софоклидиска
А мне вот нет.
Пегний
Значит, ты скрывать решила, дрянь, куда свой держишь путь?
Софоклидиска
Значит, ты таишь упорно, дрянь, куда суешь себя?
Пегний
Слово за слово в ответ мне: раз решила так, иди.
Мне не важно знать. Прощай же.
Софоклидиска
Стой!
Пегний
Спешу!
Софоклидиска
И я спешу.
Пегний
Нет ли тут чего с тобою?
Софоклидиска
А с тобой?
Пегний

Нет ничего.
Софоклидиска
Дай-ка руку.
Пегний
Разве это не рука?
Софоклидиска
Другую дай.
Левая где, воровская?
Пегний
Дома, я с собой не взял.
Софоклидиска
Что-то есть.
Пегний
Не прикасайся. Нечего заигрывать.
Софоклидиска
Я ж тебя люблю.
Пегний
Попала не туда.
Софоклидиска
Но как же так?
Пегний
230 Попусту любовь: ты любишь ведь неблагодарного.
Софоклидиска
Вовремя блюсти бы эту красоту и молодость.
Станет волос сед — навеки в безобразном рабстве быть.
Восемьдесят фунтов вешишь ты, не больше.
Пегний
Этот бой
Совершается не весом, смелостью. А впрочем, я
Только трачу время.
Софоклидиска
Как так?
Пегний
Да учу ученую.
Но я медлю.
Софоклидиска
Стой!
Пегний
Пристала!
Софоклидиска
Да, и буду приставать
До тех пор, пока не скажешь мне, куда идешь ты.
Пегний
К вам.
Софоклидиска
А я — к вам.
Пегний
А для чего же?
Софоклидиска
Что тебе до этого?
Пегний
Не пойдешь, пока не скажешь.

Софоклидиска
Надоел!
Пегний
Я так хочу.
Никогда ты не добьешься хуже быть меня, никак.
Софоклидиска
В хитрости хитро с тобою спорить.
Пегний
Ах ты, дрянь и дрянь!
Но чего же ты боишься?
Софоклидиска
А того ж, чего и ты.
Пегний
Ну и говори.
Софоклидиска
Еще бы! Мне запрещено сказать
240 Хоть бы слово. Пусть немые раньше говорят, чем я.
Пегний
Так и мне не доверяться никому приказано.
Пусть заговорят сначала все немые.
Софоклидиска
Знаешь что?
Скажем-ка под честным словом.
Пегний
Веса в слове сводни нет:
Водяной паук не легче весом чести сводничьей.
Софоклидиска
Ну, прошу, скажи, любимый!
Пегний
Ну, скажи, любимая!
Софоклидиска
Не хочу твоей любви я.
Пегний
Очень рад.
Софоклидиска
Ну и молчи.
Пегний
Ну, молчи и ты.
Софоклидиска
Конечно, и смолчу.
Пегний
И скрою все.
Софоклидиска
Я несу письмо Токсилу.
Пегний
Дома он. Иди. А я
С запечатанной запиской к госпоже твоей иду.
Софоклидиска
А что в ней?
Пегний
Как ты не знаешь, точно так не знаю я.
250 Льстивые словечки разве. Я иду.

Софоклидиска
И я. Прощай.
Расходятся.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Сагаристион.
Сагаристион
Сына Реи [346] Юпитера благодарю,
Верховного, славного, крепкого мощью,
Подателя блага, надежды и счастья,
А с ним заодно
Богов и других и недаром ликую:
Дают сейчас они мне другу услужить по-дружески,
Взять денег для него займы и тем помочь ему в нужде.
Даже и во сне не снилось, не ждалось, не представлялось,
Что такой мне будет случай! Точно с неба мне свалился!
Вдруг в Эретрию [347] отправил господин меня купить там
Под ярмо волов, дал денег; рынок на седьмой там день.
260 Глуп он! Мне доверил деньги, зная мой характер! Я
Их пушу в другое дело! Не было в продаже их!
Так и друга осчастливлю и потешу сам себя.
А за длительное счастье поплачусь одним лишь днем: [348]
По спине шлеп-шлеп мне будет. Я об этом не забочусь,
Из суммы своей в подарок другу дам ручных волов.
Ведь, в конце концов, приятно побольнее дать укус
Старым, и сухим, и жадным скаредам, которые
Даже на солонку с солью от раба печать кладут!
Это доблесть — обдумать то,
Что дается нам случаем.
Да и что мне он сделает?
Прикажет бить и заковать в оковы — пусть не думает,
270 Что стану умолять его. Беда ему! Он ничего
Не выдумает нового, что было б неизвестно мне.
Но вижу я, Пегний, Токсилос слуга.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Пегний, Сагаристион.
Пегний
Порученье я исполнил, а теперь спешу домой.
Сагаристион
Стой, хоть и спешишь, эй, Пегний!
Пегний
Ты сперва купи того.
Кто твои приказы будет исполнять по-твоему.
Сагаристион
Стой!
Пегний
Уж как бы надоел ты, будь я пред тобой в долгу,
Если так сейчас назойлив!
Сагаристион

Обернись, мерзавец!
Пегний
Я
Знаю возраст свой. Брань эта даром с рук сойдет тебе.
Сагаристион
А где Токсил? Где твой хозяин?
Пегний
Где хочет. У тебя совета
Не станет спрашивать.
Сагаристион
Ах язва!
Да говори же где.
Пегний
Повторяю:
Не знаю, дрянь сеченая.
Сагаристион
280 Ругаешь старшего?
Пегний
Терпи. Того ты стоишь первый.
Такое требование мне хозяин предъявляет:
Работать должен я как раб, язык иметь свободный.
Сагаристион
Ты скажешь, что ли, где Токсил?
Пегний
Скажу я: провались ты!
Сагаристион
Стеганут тебя веревкою!
Пегний
Из-за тебя, что ль, олух?
В лицо хвачу — и то тебя не испугаюсь, стерва.
Сагаристион
Насквозь тебя я вижу: ты хозяином объезжен.
Пегний
Ну да, конечно. А тебе какое дело? Пусть так.
Но не задаром ведь, как ты.
Сагаристион
Нахал!
Пегний
Зато надеюсь
Свободным стать, не то что ты: твои надежды тщетны.
Сагаристион
Отстань ты, надоел!
Пегний
А сам не надоел как будто! [349]
Сагаристион
Пошел под плеть!
Пегний
А ты — домой. Там плеть тебе готова.
Сагаристион
На суд за поручительством меня он тянет. [350]
Пегний
Пусть же

Не хватит поручителей, чтоб ты в тюрьме остался.
Сагаристион
290 Что?
Пегний
Что?
Сагаристион
Еще ругаешься, подлец?
Пегний
А что ж такого?
Ты раб: рабу дозволено ругать тебя.
Сагаристион
Смотри ты:
Как дам!
Пегний
А дать-то нечего.
Сагаристион
А, чтоб мне провалиться!
Пегний
Как друг, желаю: будет пусть по-твоему.
Сагаристион
И будет:
Схвачу и оплеухами вобью тебя я в землю.
Пегний
Меня? Да сам ты к дереву прибит другими будешь.
Сагаристион
А, провались! Что я тебе сказал бы дальше, знаешь,
Когда б не сдерживался. Прочь пошел!
Пегний
И сам уйду я.
По мне уж плачет дома плеть.
(Уходит.)
Сагаристион
А, чтоб он провалился!
Ведь вот змея ползучая! Два жала у злодея!
300 Ушел... Я рад. Откройте дверь! А вот выходит, кстати,
И сам Токсил. Его-то мне как раз и было нужно.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Токсил, Софоклидиска, Сагаристион.
Токсил
Уж подготовлено, скажи, откуда взять нам денег.
Бодрей пусть будет! И скажи, ее люблю я очень.
Крепя себя, меня крепит она. Все твердо помнишь?
Софоклидиска
Да память тверже у меня, поверь, кабаньей кожи.
(Уходит.)
Токсил
Иди скорей!
Сагаристион
Теперь пред ним предстану живописно,
В бока упершись, налечу, накину плащ пышнее.

Токсил
А что это за ферт идет?
Сагаристион
Откашлянусь так важно.
Токсил
А! Это Сагаристион! Дела как? Хороши ли?
310 Как с порученьем? Можно ли надеяться?
Сагаристион
Приблизься.
Увидишь. Подойди сюда. Зову я. Пододвинься.
Токсил
Что вздулась шея у тебя?
Сагаристион
То опухоль. Не трогай.
Коснешься неумелою рукой — начнутся боли.
Токсил
Давно вскочила?
Сагаристион
Нынче.
Токсил
Ты ее велел бы срезать.
Сагаристион
Боюсь, что не созрел нарыв: хлопот не оберешься.
Токсил
Ну, дай взглянуть.
Сагаристион
Ах! Ах! Пошел! Держись поосторожней!
С рогами!
Токсил
Что такое?
Сагаристион
Здесь волов две пары в сумке.
Токсил
Так не мори их голодом. Пусти пастись на волю.
Сагаристион
Боюсь, не загоню потом. Заблудятся, пожалуй.
Токсил
320 Я загоню, спокоен будь.
Сагаристион
Пущу. Поверю. Ладно.
Подойди-ка! Денег ты просил — так здесь вот деньги.
Токсил
Что ты?
Сагаристион
В Эретрию меня послал хозяин за волами,
А мне твой дом — Эретрия.
Токсил
Вот это остроумно!
Но я тебе в сохранности верну те деньги скоро.
Я хитрости свои уже наладил, подготовил,
Чтоб эти деньги мне стянуть у сводника.
Сагаристион

Тем лучше!
Токсил
На выкуп женщины он сам даст деньги. Ну пойдем-ка:
На это помощь мне твоя нужна.
Сагарицион
К твоим услугам.
Уходят.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Сатурион, девушка — его дочь.
Сатурион
Во благо это пусть пойдет тебе и мне,
330 Желудку моему — на пищу вечную!
Меня переживет пусть пища полностью!
Иди за мною, дочка, с божьей помощью.
Ты знаешь, дело для чего затеяно,
С тобой я поделился всеми планами.
Для этого и нарядил тебя я так.
Тебя сегодня, дочка, продадут.
Девушка
Отец!
Еда чужая сколько ни любя тебе -
Неужто для желудка продаешь ты дочь?
Сатурион
Вот странно! Для кого же продавать тебя?
Неужто для царя Филиппа или же
340 Царя Атгала? Ты моя. Ну, стало быть, [351]
И продаю я для себя.
Девушка
Ты кем меня,
Рабынею считаешь или дочерью?
Сатурион
А как желудку лучше. И сдается мне,
Владею я тобою, а не мною — ты.
Девушка
Владеешь ты, отец, конечно, но хотя
У нас и вовсе скудно достояние,
А лучше б жить скромнее да умеренней.
Прибавится ли к бедности бесславие,
Тем тяжелее бедность, меньше будет к нам
Доверия.
Сатурион
Ах, как ты надоедлива!
Девушка
Надоедать ничуть я и не думаю.
350 Моложе я, а правду говорю отцу.
Молву о нас ведь искажают недруги.
Сатурион

И пусть их искажают, провалиться б им!
Поверь, вражду гораздо ниже ставлю я,
Чем если стол поставят предо мной пустым.

Девушка

Бесславию людскому смерти нет, отец:
Ты думаешь — конец ему, а все живет!

Сатурион

Как! Неужели ты боишься, что тебя
Продам я в самом деле?

Девушка

Не боюсь, отец,
Но сплетен не желаю.

Сатурион

А тебе-то что?
Моей-то волей, не твоею будет так.

Девушка

360 Пусть будет!

Сатурион

В чем же дело?

Девушка

Ты подумай-ка.
Хозяин пригрозит рабу побить его:
Хоть и не будет этого, а взят уж хлыст,
Одежду уж снимают — тяжело рабу!
Того, чего не будет, все ж и я боюсь.

Сатурион

Похвально ли для девушки и женщины
Над тем, чего родитель хочет, умничать?

Девушка

Похвально ли для девушки и женщины
Молчать о том, что сделано неправильно?

Сатурион

370 Боялась бы дурного лучше.

Девушка

Нечего

Бояться мне своих поступков. За тебя
Хочу я осторожной быть.

Сатурион

А разве я
Так плох?

Девушка

Нет, нет, мне этого сказать нельзя,
Но я боюсь, другие не сказали б так.

Сатурион

Пусть говорит, кто хочет. На своем стою
Я твердо.

Девушка

А по-моему, возможно бы
Умней гораздо сделать.

Сатурион

Так угодно мне.

Девушка

"Угодно"? Помешать тебе не в силах я,
Но лучше, если б не было угодно так.
Сатурион
Отцу повиноваться ты намерена?
Девушка
Намерена.
Сатурион
И помнишь наставленье?
Девушка
Все.
Сатурион
Как ты была похищена?
Девушка
Все знаю я.
Сатурион
380 Родители твои кто были?
Девушка
Помню все.
Меня к дурному силой принуждаешь ты.
Но помни, выдать замуж пожелаешь ли
Меня, тогда от этого бесславия
И самый брак расстроится.
Сатурион
А, глупая!
Молчи! Не знаешь ты людей! С дурной молвой,
Какой угодно, браки так легко у нас
Устраивать! Лишь было бы приданое,
И никакой порок в порок не ставится.
Девушка
А потому припомни: у меня ведь нет
Приданого.
Сатурион
Не говори ты этого!
390 Заботой предков, милостью божественной
Ты вовсе у меня не бесприданница.
Ведь книг-то полный ящик у меня лежит!
Устрой нам хорошенько, чем мы заняты, -
Я дам тебе шестьсот остроумий в приданое,
Аттические все, не сицилийские! [352]
С таким приданым выйдешь хоть за нищего!
Девушка
Чего ж ты не ведешь меня куда хотел?
Желаешь — продавай меня, а хочешь — так
Со мною что угодно делай.
Сатурион
Правильно!
Идем за мной.
Девушка
Тебе я подчиняюсь.
Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Дордал.
Дордал
400 А как-то мой сосед поступит? Клятву дал
Сегодня уплатить все деньги. Если нет
И день пройдет, я деньги потерял тогда,
А он нарушил клятву. Заскрипела дверь,
Выходит кто-то.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Токсил, Дордал.
Токсил
В доме приготовьте все,
Вернусь я тотчас.
Дордал
Как дела, Токсил?
Токсил
Ага!
Навоза куча! Грязь и нечисть своднича!
Бесчестный обольститель! Всенародная
Болячка! Без закона и без совести!
До денег жадный коршун и завистливый!
410 Хватай, тащи, тяни! Твои достоинства
И в тысяче стихов никак не высказать.
Держи! Вот деньги! Деньги получай, подлец!
Что, деньги взял? Бери скорее денежки!
Тут деньги! Не задерживай, бери же, скот!
Ты думал, не найду я этих денег, что ль?
Без клятвы никогда ведь ты не верил мне.
Дордал
Ох, дай вздохнуть. Вот мой ответ. Великий муж
Среди народа! Ты, рабынь пристанище!
Распутниц покрыватель! Для бича прицел!
420 Цепей перетиратель! Жерновам слуга!
Извечный раб, обжора, вор, бегун! Подай
Мне деньги! Деньги дай сюда, бессовестный!
Есть деньги, что ль? Сказал я, деньги мне сюда!
Отдашь ли эти деньги? Стыд-то есть еще?
Отродье рабье! Сводник денег требует
Для выкупа подружки. Пусть услышат все.
Токсил
Молчи, прошу! Нет силы, голос громок твой.
Дордал
Да, чтоб уметь ответить благодарностью.
Такой уже мне от природы дан язык.
Как ты, я покупаю соль за столько же,
И если мой не защитит меня язык,
430 То соли не лизнуть ему совсем.
Токсил
Ну, ну!
Оставь свой гнев! И я был на тебя сердит,

Что денег не хотел ты мне поверить в долг.
Дордал
Тебе! А ты бы сделал то, что делают
Менялы сплошь да рядом: чуть поверишь им,
Глядишь, тотчас же с площади бегут быстрее,
Чем заяц, из-под дверцы в цирке пущенный! [353]
Токсил
Бери.
Дордал
Давай.
Токсил
Шестьсот монет ровнехонько,
Сосчитаны. Пускай на выкуп женщину,
44 °Сюда доставь скорее.
Дордал
Не задержимся.
Кому проверить деньги дать, не знаю я.
Токсил
Боишься, видно, в руки дать проверщику?
Дордал
Само собой! Бегут менялы с площади
Быстрее, чем колесо под колесницею.
Токсил
Пройди-ка ты на площадь переулками
И точно так же через сад мне девушку
Доставь.
Дордал
Сейчас.
Токсил
Никто чтоб не видал ее.
Дордал
Конечно.
Токсил
А молиться завтра пусть пойдет. [354]
Дордал
Да, да.
Токсил
А чем стоять, уж с ней вернуться б мог.
Дордал уходит.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Токсил.
Токсил
Возьмись за дело с толком и с умом, оно
45 °Само тогда тебе полезет под руку.
И вообще как о делах стараются,
Так и дела идут с начала самого.
Сам плох, негоден — плох и оборот у дел;

Сам делен — дельно и дела кончаются.
Я это дело тонко и хитро повел,
Уверен, что и дальше хорошо пойдет.
Уж так сегодня сводника запутаю,
Что знать не будет, как ему распутаться.
Эй, Сагаристион! Сюда! Да выведи
И девушку. А где письмо, которое
460 Несешь от господина мне из Персии?..
(Признаться, мной самим оно составлено.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

Токсил, Сагаристион, девушка.
Сагаристион
Не поздно?
Токсил
Ловко! Царский на тебе наряд!
И красоту тиара придает ему.
А к чужеземке как идут сандалии!
А роль свою вы хорошо ли знаете?
Сагаристион
Да никогда ни трагики, ни комики
Ролей так не учили.
Токсил
Вот так помощь мне!
Теперь пойдь к сторонке, помолчи. Когда
Увидишь, что со сводником беседую,
Тогда и появляйся. Уходите же!
Сагаристион и девушка уходят.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Дордал, Токсил.
Дордал
470 Прибыль тем даруют боги, с кем их милосердие.
Я два хлеба в день сегодня сделал сбережения.
Так и есть: была рабыня у меня, теперь она
Собственность своя! За деньги взяли! Нынче ужинать
Будет уж чужим! Не тронет хлеба моего ничуть.
Я ль не честен? Я ль не делен? Аттику великую
Увеличил я: гражданку дал ей нынче новую. [355]
Сколь, однако, был я щедрым! Сколь поверил многим я!
Не ища совсем гарантий, прямо верил всякому.
И ничуть не опасаясь, что нарушит клятву кто.
Добрым быть хочу сегодня: дело небывалое!
Токсил
480 Вот кого сегодня в сети завлеку я хитростью.
Западня готова, ловко слажена. Пойду к нему.
Что поделываешь?
Дордал
Верю.
Токсил

Ты откуда?
Дордал
Верю я.
И пускай исполнят боги все твои желания.
Токсил
А скажи мне, ты на волю отпустил ли девушку?
Дордал
Верю, верю, повторяю.
Токсил
Отпустил?
Дордал
Наскучил ты!
Говорю тебе, я верю.
Токсил
Нет, скажи по совести,
Что, она уже свободна?
Дордал
Да, ступай на форум хоть,
К претору, узнай там, если не желаешь верить мне. [356]
Да, свободна. Слышишь?
Токсил
Пусть же боги воздадут тебе!
Зла отныне не желаю ни тебе я, ни твоим.
Дордал
490 Перестань! Не клянись же! Я верю.
Токсил
Где ж отпущенница?
Дордал
У тебя.
Токсил
У меня?
Дордал
У тебя, повторяю, ну да, у тебя.
Токсил
Милосердные боги! За это тебе
Предстоит от меня столько блага!
Дело есть тут одно, я скрывал от тебя,
А теперь расскажу. Получить можешь ты
Преогромную прибыль с него. Во всю жизнь,
Убежден я вполне, будешь помнить меня.
Дордал
Но к хорошим словам хорошо бы еще
И хорошего дела прибавить.
Токсил
За услуги твои и услуга моя.
Так узнай, что готов я и сделать вполне.
Вот держи-ка письмо и читай.
Дордал
Мне-то что?
Токсил
Да тебя и касается это письмо.
Для тебя-то и важно. Из Персии мне

Господин мой прислал.
Дордал
А когда?
Токсил
Да недавно.
Дордал
О чем же оно
Говорит?
Токсил
Из письма ты узнаешь о том,
Все расскажет оно.
Дордал
Ну, давай.
Токсил
Вслух читай.
Дордал
500 Помолчи.
Токсил
Не скажу я ни слова.
Дордал (читает)
"Токсилу посылает Тимархид привет
И всем домашним. Если вы здоровы, рад.
Я жив-здоров, веду дела и с прибылью
Вернусь домой не раньше восьми месяцев.
Задерживает дело здесь одно меня.
Хрисополис [357] в Аравии взят персами,
Богатый старый город, и великая
Добыча там распродается вся с торгов.
Вот это и мешает мне попасть домой,
51 °Содействие, и дружбу, и заботливость
Подателю письма прошу оказывать.
Все исполняй, чего ни пожелает он.
Он у себя с почетом принимал меня".
Ну а мне какое дело, что там персы делают
Иль твой хозяин?
Токсил
Лучше помолчал бы, вздор несешь!
Ты не знаешь, сколько блага предстоит тебе! Какой
Факел прибыльный Фортуна хочет для тебя зажечь!
Дордал
Что за факел у Фортуны?
Токсил
У письма спроси, оно
Знает. Мне известно столько ж, как тебе. Вот разве что
Прочитал письмо я первый. Но читать раз начал ты,
Из письма узнай, в чем дело.
Дордал
Верно. Ну, молчи.
Токсил
Теперь
Подойдешь к тому, что важно и для самого тебя.
Дордал (читает)

520 "С письмом же вместе он привез и женщину
Красы необычайной и свободную,
Уведена из самых недр Аравии.
У вас на месте потрудись продать ее.
Кто купит, риск той купли на себя берет,
Ты в собственность не обещаешь, никто не даст.
А плату пусть получит он, уж ты устрой,
Наличными деньгами. В этом удружи
И с гостем дружен будь, как друг, прошу. Прощай".
Токсил
Ну, прочел, что на табличке навощенной значится?
Мне поверишь?
Дордал
Чужеземец, что письмо привез, где он?
Токсил
530 Будет мигом. Он за нею на корабль пошел.
Дордал
Да мне
Вовсе никакой охоты до хлопот и тяжёб нет.
И к чему платить мне деньги чистоганом, если я
В собственность не получаю? Мне зачем такой товар?
Токсил
Замолчи! Уж вот кисляем не считал тебя таким!
Ты боишься?
Дордал
Да, боюсь. Я в переделках был таких,
И в такой завязнуть тине не впервые будет мне.
Токсил
Я не вижу риска.
Дордал
Знаю, все же за себя боюсь.
Токсил
Мне оно совсем не важно. Для тебя стараюсь я,
Чтобы выгодно ты первый мог через меня купить.
Дордал
540 Благодарствую. Однако на других приятней нам
Выучиться, чем другие — на тебе.
Токсил
Погонится
Кто-нибудь за ней, боишься, из глуши Аравии?
Ну, так что же, покупаешь?
Дордал
Надо посмотреть товар.
Токсил
Это верно. Впрочем, кстати, он и сам идет сюда,
Гость, письмо привезший.
Дордал
Это он?
Токсил
Да, он.
Дордал
А это с ним

Девушка похищенная?
Токсил
Знаю столько ж, как и ты.
Кем ни будь она, однако виду благородного.
Дордал
Недурна лицом.
Токсил
Негодный! Как пренебрежителен!
Полюбуемся-ка молча.
Дордал
Одобряю твой совет.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Сагаристион, девушка, Токсил, Дордал.
Сагаристион
Как находишь ты Афины? Мошны ли? Богаты ли?
Девушка
550 Внешность только я видала, не всмотрелась я в людей.
Токсил
Правда, с самого начала говорит с большим умом?
Дордал
С первых слов не вижу вовсе я особой мудрости.
Сагаристион
Ну, а что видала — крепость, стены как понравились?
Девушка
Если честны люди, город сильно укреплен тогда,
Казнокрадство, вероломство и корысть из города
Выгони, в-четвертых, — зависть, в-пятых, — честолюбие,
Клевету, — в-шестых, в-седьмых же, — клятвопреступление...
Токсил
Славно!
Девушка
А в восьмых, небрежность, дальше — беззаконие,
Наихудшее, в-десятых, злодеянье: ежели
Этого не будет, хватит городу простой стены;
560 Будет это — и стократной мало для спасения.
Токсил
Ну, ты что?
Дордал
А что?
Токсил
Ты в этих десяти содружествах,
Ты уйти в изгнание должен.
Дордал
Вот как!
Токсил
Вероломец ты.
Дордал
А неглупо рассуждает!
Токсил
И тебе тут польза есть.

Покупай ее.

Дордал

Чем больше всматриваюсь, тем она

Больше нравится.

Токсил

А если купишь, боги милосердные!

Не сыскать тогда богаче в целом свете сводника!

Разорять дотла ты будешь семьи и имения;

С лучшими людьми сойдешься! У тебя заискивать

Станут! Пировать с тобою будут!

Дордал

Не велю пускать.

Токсил

Ну, так станут петь у дома ночью, выжгут двери. Ты

570 Вход железными дверями запираешь вели тогда.

Замени свой дом железным и железом весь порог

Прикажи обить, засовы, петли вставь железные -

Не жалей никак железа. И на самого себя

Толстые надеть оковы прикажи железные.

Дордал

Провались ты!

Токсил

Ты бы лучше — покупал. Послушай же!

Дордал

Надо знать, во что он ценит.

Токсил

Звать его?

Дордал

Сам пойду.

Токсил

Как дела, мой гость?

Сагаристион

Иду вот и ее веду с собой,

Как я давеча сказал уж. В ночь вчера корабль пришел.

Хочется ее продать мне, если можно: если ж нет,

Поскорей обратно двинусь.

Дордал

А, приятель, счастлив будь!

Сагаристион

Буду счастлив, если только выгодно ее продам.

Токсил

580 Разве что ему продашь, а то другому некому.

Сагаристион

Друг ему ты?

Токсил

Как и сами боги-небожители

Дордал

Значит, мне ты верный недруг. Ведь к породе сводничьей

Меж богов ни одного нет, кто бы благосклонен был.

Сагаристион

К делу. Покупать желаешь?

Дордал

Если продаешь, куплю.
Если же тебе не к спеху, то и мне.
Сагаристион
Так назначай
Цену.
Дордал
Твой товар — ну, значит, и твоя цена.
Токсил
Он прав.
Сагаристион
С выгодой купить желаешь?
Дордал
Хочешь хорошо продать?
Токсил
Оба вы хотите!
Дордал
Цену назначай же точную.
Сагаристион
Не о том сперва. Формально в собственность никто тебе
Не отдаст ее. Ты это знаешь ли теперь?
Дордал
Да, да.
590 Крайняя цена какая будет, чтобы взять ее?
Токсил
Замолчи же! Как ребенок, ты наивен!
Дордал
Это чем?
Токсил
Расспросить сначала надо девушку о том, про что
Важно знать тебе.
Дордал
Конечно, это неплохой совет.
Видишь, я, ученый сводник, в яму не свалился чуть,
Если бы не ты! Важна как помощь друга верного!
Токсил
Кто она, где родилась, от каких родителей -
Все спроси. Зато не скажешь после, будто я тебя
На оплошную покупку подтолкнул и ввел в соблазн.
Дордал
Это верно, повторяю, твой совет совсем хорош.
Токсил
Коль не в тягость, он желает вкратце расспросить ее.
Сагаристион
600 Это можно, сколько хочешь.
Токсил
Что стоишь? Да подойди,
Попроси же дозволения расспросить ее. Хоть мне
Он уже позволил это, только лучше, чтоб ты сам
Обратился, чтоб тобою он не пренебрег.
Дордал
Ты прав.
Гость, хочу расспрос ей сделать.

Сагаристион
Можешь — сверху донизу.
Дордал
Подойти ко мне вели ей.
Сагаристион
Сделай по его, иди.
Спрашивай что хочешь.
Токсил (девушке)
Ну-ка, в битву ты вступай теперь:
Знаменья благоприятны.
Девушка
Счастливы. А ты молчи.
Постараюсь, чтоб вернулись в лагерь вы с добычею.
Токсил
Отойди сюда в сторонку, приведу ее сейчас.
Дордал
Делай, что находишь нужным ты для дела нашего.
Токсил
610 Девушка, сюда! Следи же за собой.
Девушка
Все сделаю.
Токсил
Ну, за мной! Веду. Что хочешь у нее выпрашивай.
Дордал
Будь при мне.
Токсил
Но я к услугам гостя не могу не быть.
Так мне приказал хозяин. Если же приедем
Не угодно, чтоб при этом я был...
Сагаристион
Нет, пожалуйста.
Токсил
Я с тобою.
Дордал
Помощь другу — помощь самому себе.
Сагаристион
Спрашивай.
Токсил
Эй, ты, внимание!
Девушка
Сказано достаточно,
И, хоть я рабыня, все же знаю роль свою вполне.
Как подучена, отвечу на вопросы правильно.
Токсил
Девушка, он малый честный.
Девушка
Верю.
Токсил
И недолго ты
В рабстве у него пробудешь.
Девушка
Да, надеюсь я, что так,

Если только свой исполнят долг мои родители.
Дордал
Ты не удивляйся, если станем мы расспрашивать
О родителях твоих ли, родине.
Девушка
Чему же мне
620 Удивляться, друг любезный? Рабством я приучена
Ничему не удивляться, находясь в беде.
Дордал
Не плачь!
Токсил
Ах, да провались ты, право! До чего лиха, ловка!
Как умна! Точь-в-точь что нужно говорит!
Дордал
Как звать тебя?
Токсил
Как бы не ошиблась!
Девушка
Дома я звалась Лукридою -
Прибыльною. [358]
Токсил
Не прозвание — предзнаменование!
И каких угодно денег стоит. Покупай ее!
Я боялся, ошибется: выскользнула.
Дордал
Ежели
Я куплю тебя, Лукридой, верно, будешь ты и мне.
Токсил
Ежели ее ты купишь, в рабстве у тебя она,
Глубоко уверен в этом, не пробудет месяца.
Дордал
Хорошо б.
Токсил
Но для удачи ты стараться должен сам.
630 До сих пор нигде не сбилась.
Дордал
Родилась ты где?
Девушка
Да мне
Говорила мать — на кухне, с левой стороны, в углу. [359]
Токсил
Вот удачливая выйдет из нее любовница!
Родилась в теплом месте, где всегда большой запас
Всяких есть вещей хороших! Как поддела сводника!
На вопрос, где родилась, высмеяла как его!
Дордал
Нет, о родине твоей я спрашиваю, где она.
Девушка
Где же быть ей, как не тут, где нахожусь сейчас.
Дордал
Да, но
Мой вопрос к тебе о прежней родине.

Девушка
Но ни во что
Я считаю все, что было, раз его уж больше нет.
Так вот человек: скончался, что искать, кто был такой?
Токсил
Как ловка однако! Даже в жалость вдруг ударило.
Дордал
640 Где же родина, однако, девушка, твоя, скажи?
Что молчишь?
Девушка
Да где я в рабстве, там моя и родина.
Токсил
Брось об этом! Не желает, видишь, отвечать она:
Неохота вспоминать ей о своих несчастьях.
Дордал
Твой отец взят в плен?
Девушка
Не взят он, но утратил, что имел.
Токсил
Род ее хорош: одну лишь правду говорит она. [360]
Дордал
Кто он был? Скажи мне имя.
Девушка
Вспоминать ли бедного?
Звать его беднягой будем, а меня — бедняжкою.
Дордал
А в своем народе был он на каком счету?
Девушка
Весьма
Популярен, меж свободных и рабов он был любим.
Токсил
Вот уж человек несчастный, судя по твоим словам:
65 °Сам почти погиб, утратил всех благожелателей!
Дордал
Думаю купить.
Токсил
Все только думаешь? По-моему,
Знатный род ее; ты будешь очень от нее богат.
Дордал
Дай-то боги!
Токсил
Покупай же!
Девушка
Вот что я тебе скажу:
Чуть лишь мой отец узнает, что я продана, сюда
Явится и на свободу выкупит меня.
Токсил
Ну, как?
Что теперь?
Дордал
А что такое?
Токсил

Слышал ли слова ее?

Девушка

Хоть дела и вовсе плохи наши, все же есть друзья.

Дордал

Ну, не плачь, свободна будешь, лишь блуди старательно.

Хочешь быть моей?

Девушка

Пускай уж, только бы ненадолго.

Токсил

Вишь как помнит о свободе! Выигрыш большой тебе

Принесет она. Ты только делай то, что делаешь.

Ну, я к гостю возвращаюсь. Ты со мной. Ну, вот она.

Дордал

660 Эй, продать ее согласен?

Сагаристион

Да, скорей, чем потерять.

Дордал

Коротко скажи, за сколько, цену назначай свою.

Сагаристион

Я тебе устрою дело. За сто мин бери ее.

Дордал

Это много.

Сагаристион

Восемьдесят.

Дордал

Много.

Сагаристион

Ну, последнее

Слово, ни монетой меньше.

Дордал

Сколько? Говори.

Сагаристион

На твой

Риск, за шестьдесят бери уж.

Дордал

Как, Токсил, по-твоему?

Токсил

Тьфу ты! Боги, видно, в гневе разум помutilи твой,

Если не спешишь с покупкой!

Дордал

Я согласен.

Токсил

Ну, иди,

Деньги выноси. Да триста мин — и то не дорого!

Прибыль сделал ты большую, очень много выгадал.

Сагаристион

Эй, ты, за одежду десять мин еще причти сюда.

Дордал

670 Вычту, не причту.

Токсил

Молчи ты! Видишь, ищет случая,

Сделку чтоб сорвать? Ступай же, деньги доставай.

Дордал
А ты
Посмотри за ним.
Токсил
Иди же.
Дордал
Деньги принести иду.
(Уходит.)

СЦЕНА ПЯТАЯ

Токсил, девушка, Сагаристион.
Токсил
Похвальную услугу оказала ты!
Умно, толково, дельно.
Девушка
Если сделано
Добро для добрых, то оно становится
И прочным и приятным.
Токсил
Слушай, перс, теперь.
Когда с него получишь деньги, сделай вид,
Что прямо на корабль идешь.
Сагаристион
Уж не учи.
Токсил
А сам по переулку через сад ко мне
Назад вернись.
Сагаристион
Так именно и сделаю.
Токсил
68 °Смотри, с деньгами не уйди к себе домой. [361]
Сагаристион
По-твоему, что ль, сделаю?
Токсил
Попридержи
Язык, молчи. Идет добыча из дому.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Дордал, Сагаристион, Токсил, девушка.
Дордал
Бери, вот ровно шестьдесят отборных мин
Без двух монет.
Сагаристион
А те на что годны?
Дордал
Купить
Вот эту сумку. Или ты вернешь ее.
Сагаристион
Боялся, что не будешь полным сводником,
Мерзавец жадный? Сумки не лишиться бы?

Токсил
Оставь, прошу. Он сводник, что тут странного!
Дордал
Ну, раз сегодня день я начал с прибыли,
690 Не хочется мне даже пустяков терять.
Вот получай-ка это все.
Сагаристион
Коли не лень,
Взвали на плечи.
Дордал
Хорошо.
Сагаристион
Еще чего
Угодно?
Токсил
Что ты так спешишь?
Сагаристион
Да некогда.
Доставить надо письма, мне врученные.
Еще слышал я — брат-близнец мой тут рабом,
Его хочу я разыскать и выкупить.
Токсил
Вот то-то ты напомнил мне: кого-то я
С тобою очень схожего здесь видывал,
И тот же рост.
Сагаристион
Так это, видно, брат и есть.
Дордал
700 А как тебя по имени?
Сагаристион
Тебе-то что?
Дордал
А почему ж бы и не знать?
Сагаристион
Так слушай же.
Я — Пустоболт, Девичий продавец зовусь,
Вздорововорец — Деньгивымогательный,
Монет — таскатель, Глупых — надуватель я,
Что-раз-забратель, Вжизнь-не-отдаватель. Вот!
Дордал
Вот это славно! Да, на много способов
Такое имя пишется!
Сагаристион
Да уж таков
Обычай персов; длинные все прозвища.
Запутанные. Чем еще могу служить?
Дордал
Прощай.
Сагаристион
И вы. На корабле уж я душой.
Токсил
710 В путь завтра б, нынче б пообедал здесь.

Сагаристион
Прощай.
(Уходит.)

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Токсил, Дордал, девушка, Сатурион.

Токсил

Ушел он, нам свободно разговаривать.

Какой тебе денечек выпал прибыльный!

Ведь это не покупка, а прямой барыш!

Дордал

Вот он-то знает хорошо, что сделал он.

Украденную продал, мой весь риск. Ушел,

Забравши деньги. Ну, а мне как знать? А вдруг

Ее объявят уж теперь свободною!

Куда за ним мне гнаться! К персам, что ли? Вздор!

Токсил

А я-то думал, что тебе приятною

Моя услуга будет!

Дордал

Да ведь я тебе

И благодарен. Знаю, ты от всей души

72 °Старался услужить мне.

Токсил

Я — тебе? Да, да.

Дордал

Ай-ай! Забыл! Мне дома надо кое-что

Сказать. Постереги ее!

(Уходит.)

Токсил

Цела она!

Девушка

Отца все нет!

Токсил

Позвать его?

Девушка

Да время бы.

Токсил

Сатурион! Эй, выйди-ка! Пришла пора

Отмстить врагу.

Сатурион

Я разве опоздал? Я тут.

Токсил

В сторонку отойди пока, молчи. Когда

Увидишь, что со сводником беседую,

Тут и шуми.

Сатурион

Двух слов довольно умному.

Токсил

730 А как уйду...

Сатурион

Молчи ты! Понимаю все!

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Дордал, Токсил, девушка, Сатурион.

Дордал

Взлупил ремнями всех домашних: вот ведь как

Загрязнена вся утварь, да и самый дом!

Токсил

Ты наконец?

Дордал

Да.

Токсил

Сколько я добра тебе

Сегодня сделал!

Дордал

Очень благодарен.

Токсил

Чем

Еще могу служить?

Дордал

Всего хорошего.

Токсил

Я это пожеланье дома выполню.

С отпущенницей пир начну уже теперь.

(Уходит.)

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

Сатурион, девушка, Дордал

Сатурион

Да если только я мерзавца не сгублю,

То сам погиб. А, кстати, вот у дома он.

Девушка

Отец мой, здравствуй!

Сатурион

Здравствуй, дочь моя!

Дордал

Ай-ай!

740 Как перс меня подвел, сгубил!

Девушка

Вот мой отец.

Дордал

Что? Как? Отец? Пропал я окончательно!

Бедняга я последний! Плачут денежки,

Ох, шестьдесят мин!

Сатурион

Я тебя, разбойника,

Заставлю плакать о самом себе!

Дордал

Убит!

Сатурион

На суд со мною, сводник!
Дордал
Да за что — на суд?
Сатурион
У претора скажу. Нет, я к суду тебя!
Дордал
А где твои свидетели?
Сатурион
Из-за тебя,
Мерзавец, беспокоить, что ли, стану я
Людей свободных? Ты свободных граждан тут
Скупаешь?
Дордал
Дай же слово мне сказать!
Сатурион
Не дам!
Дордал
750 Послушай!
Сатурион
Глух я. Отправляйся! Эй, за мной,
Девичий похититель подлый! Дочь моя,
И ты за мною к претору иди.
Девушка
Иду.
Уходят.

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Токсил, Лемниселена, Сагаристион.
Токсил
Неприятель разбит, все свои спасены,
И спокойствие, мир возвратились опять;
Мы с успехом войну довели до конца,
Невредимы войска с гарнизонами все.
Ты, Юпитер, большую нам помощь принес,
И другие небесные боги с тобой.
Благодарность за то вам сейчас возношу,
Что отлично врагу своему отомстил.
А теперь меж участников я разделю
По частям и добычу всю нашу раздам.
Все сюда! За порог! У дверей тут хочу
Угостить я друзей хорошенько.
Ставьте здесь ложа, все нужное выставьте.
760 Пусть сюда подадут меду нам крепкого.
Я хочу, чтобы он переполнил друзей
Ликованьем, весельем и радостью всех
Их старанием очень легко было мне
Совершить то, что сделать намерен я был.
Кто умеет услугу принять, а воздать

За нее не умеет, бесовестен тот.
Лемниселена
Что же я без тебя тут, Токсил, ты же там
Без меня?
Токсил
Ну, теперь подойди же ко мне
И меня обними.
Лемниселена
С удовольствием.
Токсил
О,
Ничего нет другого приятнее мне!
Но скажи, почему б, дорогая моя,
И на ложе немедленно нам не возлечь?
Лемниселена
Я в желаньях согласна с тобою всегда.
Токсил
Как и я. Ну, ну, ну! Сагаристион! Эй!
Можешь верхнее место занять для себя.
Сагаристион
О, за мною не станет! Где ж мой компаньон,
О котором условились мы?
Токсил
Да сейчас.
Сагаристион
А мне это «сейчас» слишком поздно.
Токсил
Знай ложись. Проведем этот сладостный день,
Моего день рожденья, приятно.
Дайте воду для рук! Стол поставьте! Тебе
Я, цветущей, цветущий венок подаю.
770 Ты у нас тут диктаторшей будешь. [362]
Лемниселена
Мальчик! Эй! Открывай состязанье! Семью
Обнеси нас бокалами, сверху начав.
Шевели попроворней руками.
Токсил
Пегний! Медленно мне ты бокалы даешь.
Ну, сюда! Мне на счастье, на счастье всем вам
И на счастье моей ненаглядной!
День желанный богами мне дан: я тебя
Обнимаю свободную нынче.
Лемниселена
Да, стараньем твоим.
Токсил
За здоровье всех нас!
Эту чашу тебе подношу, так оно
От любви за любовь подобает.
Лемниселена
Ну, давай.
Токсил
Получай.

Лемниселена
За здоровье и тех, кто завидует мне
И кто этому рад вместе с нами.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Дордал, Токсил, Сагаристион, Пегний, Лемниселена.

Дордал

Есть ли кто-нибудь, был ли и будет ли впредь,
Кто меня превзошел бы в несчастьи?

Всех сумею один я легко перегнать:

Я пропал! Я погиб совершенно!

780 Отвратительный выпал сегодня мне день,

Погубителем полным он был для меня:

Так разделал меня беспощадно Токсил,

Состоянье мое разметал до конца!

Потерял я и выбросил воз серебра, [363]

А за что — я того не имею в руках. [364]

Провались этот перс, и все персы бы с ним,

И персоны бы всякие с ними!

Разразили б их боги вконец! Да, Токсил

Это все мне, бедняге, устроил.

Не имел к нему веры в деньгах я, так он

Под меня эти двинул машины свои.

Но за то, жив не буду, ей-богу, клянусь,

Я до пытки его, до оков доведу!

Только пусть возвратится его господин!

Я надеюсь. Но что это вижу я тут?

Это что за комедия? Право, тут пир.

Подойду. Друг любезный! Привет мой!

Да и новой свободной.

Токсил

А, это Дордал.

Сагаристион

790 Что ж, зови его к нам.

Токсил

Коль угодно тебе,

К нам, пожалуйста.

Сагаристион

Надо похлопать ему.

Токсил

Ты, милейший Дордал! Ну, привет наш тебе!

Тут вот место твое. Здесь ложись. Эй, воды!

Принесите для ног! Ну же, мальчик, скорей!

Дордал

Чуть попробуй хоть пальцем коснуться меня,

Я к земле пригвозжу, негодая, тебя.

Пегний

А тебе так бокалом я вышибу глаз.

Дордал

Что такое ты там говоришь, негодяй?

Ах ты, мясо для палок! Сегодня со мной

Ты чего накрутил? Как меня обманул?
Как завлек в западню с этим персом своим?
Токсил
Коли есть голова на плечах, не бранись.
Дордал
Ты, отпущенница, дорогая моя,
Знала это и скрыла?
Лемниселена
Но глупо
Удовольствие спорами портить себе!
800 Лучше этим ты позже занялся б.
Дордал
Сердце жжет у меня.
Токсил
Дай-ка чашу ему.
Ты огонь затуши, если сердце горит,
И не дай голове загореться.
Дордал
Надо мной, вижу я, шутите.
Токсил
Пегний, вот [365]
Новый шут пред тобой. Хочешь ли ты над ним
Подшутить? Мастер ты, а сейчас случай есть.
Ба-ба-ба! Вот с какой ловкостью бросился!
Пегний
И надо быть ловким! Над ним посмеяться
Приятно, над сводником, стоит того он.
Токсил
Валяй же, как начал.
Пегний
Эй, сводник! Держись-ка!
Дордал
810 Ой, с ног было сбил.
Пегний
И еще получи вот.
Дордал
Глумись, пока нет господина, как хочешь.
Пегний
Ты видишь, словам я твоим повинуюсь,
И ты в свою очередь тоже послушай,
Исполни совет мой один.
Дордал
Что такое?
Пегний
Веревку потолще возьми и повесься.
Дордал
Не трогай, смотри! А не то этой палкой
Хвачу.
Пегний
Что ж, попробуй, готов я позволить.
Токсил
Передышку, однако, дай, Пегний.

Дордал
Я вас с корнем уничтожу!
Пегний
Тот же, кто живет над нами
820 И кому ты ненавистен, злом тебе за все воздаст.
Не они сказали это, я.
Токсил
А ну-ка, медом нас
Обнеси кругом и дай нам выпить чашей полною.
Мы давно уже не пили, жажда сильно мучит нас.
Дордал
Дай вам бог так выпить, чтобы в горло не прошло никак.
Сагаристион
Не могу перед тобою, сводник, не протанцевать
Некий танец. Так Гегея танцевал. Смотри-ка вот.
Как понравится?
Токсил
А я так показать хочу тебе
Танец Диодора. Так он танцевал в Ионии. [366]
Дордал
Прочь! Не то ударю!
Сагаристион
Смеешь разевать свой рот, подлец?
Раздразишь меня — я перса приведу к тебе опять.
Дордал
Уж молчу. Ты — перс! До самой кожи окорнал меня!
Токсил
Замолчи, дурак! Ведь это брат его, близнец.
Дордал
Близнец?
Токсил
830 Да, близнец полнейший.
Дордал
Пусть же боги и богини все
Разразят тебя с ним вместе!
Сагаристион
Это он сгубил тебя.
Не моя вина.
Дордал
Тебе пусть повредит вина его.
Токсил
Высмеем его давайте.
Лемниселена
Если заслужил он, да.
Только мне не подобало б.
Токсил
Уж не оттого ль, что он
Так стеснял меня, когда я выкупить хотел тебя?
Лемниселена
Все ж... а все ж...
Токсил
Будь осторожней! Мне должна ты следовать, -

И меня должна ты слушать. Без меня и без моей
Помощи тебя он скоро проституткой сделал бы.
Но отпущенники наши таковы уж большей частью:
Не противить патрону, не ругать, не оказаться
За добро неблагодарным — значит не иметь в глазах их
840 Ни достаточно свободы, ни достоинства, ни чести.
Лемниселена
Но твое добро внушает мне желанье слушаться.
Токсил
Я патрон твой настоящий, за тебя я деньги дал.
Хорошенько должна ты его осмеять.
Лемниселена
Постараюсь, когда мой настанет черед.
Дордал
Что-то злое со мной устроить они
Замышляют, я вижу.
Сагаристион
Ну, что же вы там?
Токсил
Что?
Сагаристион
Ведь это Дордал, сводник! Девушек он
Покупает свободных? Еще говорят,
Был когда-то он сильным!
Дордал
Ой! Что это? Мне
Закатил оплеуху какую, подлец!
Я вам дам!
Токсил
Мы уж дали. Дадим и еще.
Дордал
Ой-ой-ой! Прямо в зад как хватил!
Пегний
Не беда!
Уж его издавна разбивали не раз.
Дордал
Ты, мальчишка плюгавый, суешься чего?
Лемниселена
Мой патрон! К нам обедать прошу.
Дордал
Так и ты
850 Надо мною смеешься, негодная дрянь?
Лемниселена
Но затем тебя зову я, чтоб тебе приятно было.
Дордал
Мне приятного не надо.
Лемниселена
А не надо, так не надо.
Токсил
Как шестьсот монет буянят! Поднимают шум какой!
Дордал
Я пропал! Умеют чисто расплатиться с недругом!

Токсил
Но достаточно мы покарали его.
Дордал
Сдаюсь я, руки вот мои.
Токсил
И быть еще в колодке им!
Сагаристион
На дыбу пошел!
Дордал
Или мало трепали?
Токсил
Но встречу с Токсилом не скоро забудешь!
Труппа
Зрители мои, прощайте! Кончен сводник! Хлопайте!

КОММЕНТАРИИ

336

2–4 Сравнивая любовные страдания с многотрудными подвигами Геракла, Токсил имеет в виду борьбу Геракла со свирепым львом в Немее (в Арголиде, области на северо-восточной части Пелопоннеса), лернейской гидрой (там же), быстрой керинейской ланью (в Аркадии, т. е. в северо-западной части Пелопоннеса), эримфанским вепрем (там же), который здесь ошибочно назван Калидонским, со стимфальскими птицами (в Аркадии) и ливийский исполином Антеем.

337

Титаны — доолимпийское поколение богов, сыновья и дочери Урана и Геи, которые свергли Сатурна и завладели небом, а затем были побеждены и низвергнуты в Тартар Зевсом.

338

Шестьсот монет — шестьсот нуммов, т. е. 1200 драхм, 12 мин.

339

И прозвище дано им было — крепкий лоб. — В применении к шуту-паразиту такое прозвище вызвано тем, что его патроны нердко разбивали посуду об его голову.

340

"Доносчик ли наложит руку на кого, тот пусть в ответ наложит руку на него..." — В оригинале, по всей видимости, идет речь о сикофанте, так в Афинах называли человека, который с целью наживы доносил на невиновных граждан, получая в случае их осуждения четвертую часть от конфискованного имущества. Однако он рисковал и сам, так как в

случае, если он не собирал 1/5 всех голосов, то подвергался значительному (1000 драхм) штрафу. Плавт заменяет сикофанта римским квадруплатором, вчинявшим четверной иск, например, против ростовщиков, с большой прибылью для себя, но с малым риском, так как в случае неудачи ему грозило лишь обвинение в клевете. Парасит в духе афинского судебного законодательства мечтает о том, что хорошо бы увеличить риск римского квадруплатора путем встречного иска со стороны ответчика, так чтобы их шансы перед уголовным судом триумвиров были равны. Начало судебной процедуры обозначено чисто римским термином "наложение руки".

341

Эсурионом лучше бы назвал меня. — Каламбур основан на сопоставлении имени парасита с латинским словом *satur* — «сытый», поэтому парасит предпочитает, чтобы его считали Эсурионом — «голодным» — и накормили.

342

...парасит быть нищим, должен циником. — Комическое сравнение толстого (на сцене) парасита с циническим (киническим) философом, конечно, худым. Объединяет их то, что они оба не имеют имущества.

343

Мегары — город на Коринфском перешейке против острова Саламина, недалеко от Афин.

344

Эдил — римское должностное лицо, в обязанности которого входила, в частности, организация общественных игр.

345

Правда пью я вино. — Софоклидиска, как и большинство пожилых служанок новоаттической комедии, любительница выпить.

346

Рея — греческая богиня земли и мать богов.

347

Эретрия — главный город на острове Эвбее, напротив Аттики.

348

А за длительное счастье поплачусь одним лишь днем. — Смысл стиха таков: "об этой пирушке у нас надолго сохранится память, и если я за нее поплачусь, то лишь одним днем, на который придется наказание".

349

А сам не надоед как будто! — В подлиннике: "а ты не можешь сделать того, что ты говоришь" (т. е. "говоришь о надоедливости, а сам не можешь от нее избавиться").

350

На суд за поручительством меня он тянет. — Суд с поручительством — чисто римский институт.

351

Царь Филипп — Филипп V Македонский (221–179 гг. до н. э.) и царь Аттал — Аттал Пергамский (241–197 гг. до н. э.) — современники Плавта.

352

...аттические все, не сицилийские. — Хотя сицилийские греки славились своим остроумием, выше их в этом отношении считались аттики (афиняне).

353

...заяц, из-под двери в цирке пущенный! — Римская бытовая подробность.

354

А молиться завтра пусть пойдет. — Чтобы воздать богам благодарение за выкуп на свободу.

355

Аттику великую увеличил я: гражданку нынче дал ей новую. — Комичность высокого стиля хвастуна-сводника заключается в том, что он считает себя полезным государственным деятелем.

356

К претору, узнай там, если не желаешь верить мне. — Судьей в греческой обстановке является римский претор, одно из высших должностных лиц в Риме, в обязанности которого входило судопроизводство.

357

Хрисополис — "Золотой город" в самых недрах Аравии выдуман Токсилем.

358

Дома я звалась Лукридой — прибыльной. — Для дочери парасита придумано имя с греческим суффиксом, но с латинским корнем *Lucris*, "приносящая прибыль". Токсил, согласно римским и греческим суевериям, видит в этом доброе предзнаменование.

359

...на кухне, с левой стороны, в углу. — Как дочь парасита, мнимая Лукрида родилась в кухне, но этот намек на ремесло ее отца остается непонятным ее покупателю-своднику.

360

Род ее хорош: одну лишь правду говорит она. — Токсил подчеркивает, что рабам в комедии, в противоположность свободнорожденным, свойственно лгать.

361

Смотри, с деньгами не уйди домой к себе. — Несмотря на дружбу и важную услугу Сагаристиона, Токсил все-таки не до конца доверяет своему приятелю и предлагает ему идти с деньгами к нему, Токсилу, а не к себе домой (с целью их присвоить).

362

Ты у нас тут диктаторшей будешь. — Лемниселене передается функция «царицы», т. е. распорядительницы пира.

363

Потерял я и выбросил воз серебра. — Сильное преувеличение, т. к. шестьдесят мин (1 талант) весили немного более 26 килограммов.

364

А за что — я того не имею в руках. — То есть за девушку.

365

В этом месте начинается пляска, во время которой Пегний старается сбить сводника с ног.

366

Упомянутые здесь знаменитые ионийские танцоры — Гегея и Дордал — нам неизвестны.